



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Dr. Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "Dr JOAQUÍN V. GONZÁLEZ"

Nivel: Terciario

Carrera: Profesorado de Francés

Eje disciplinar: Sub eje Socio Cultural

Instancia curricular: **Culturas francófonas fuera de Francia**

Cursada: anual. Nivel: 4to año

Carga horaria: 2 horas cátedra semanales

Profesora: Silvina Diana Vila

Año lectivo: 2009

Fundamentación

Ubicada en el subeje socio-cultural, "Culturas francófonas fuera de Francia" se articula de manera horizontal con el resto de las asignaturas de este último eje permitiendo abrir la mirada hacia realidades francófonas diversas.

Este espacio curricular contribuye a la complejización de los horizontes de la lengua y la cultura francesas, demasiado centrados, hasta ahora, en una visión dominante y única: la de Francia. Por medio de esta asignatura, el futuro profesor de francés entrará en contacto con realidades y prácticas sociales diversas que tienen en común la utilización de la misma lengua. Se trata de contribuir al desarrollo de sus competencias interculturales y al enriquecimiento de la interpretación del sentido, de la ideología y de los productos culturales generados en la lengua de estudio.

Objetivos

Que los alumnos puedan:

- Aprender a analizar con una visión integradora la diversidad y la riqueza de los hechos culturales de todos los lugares del mundo donde el francés es protagonista como lengua materna, lengua oficial o lengua de cultura mediante una selección de fenómenos geográficos, históricos, culturales, políticos y sociales del mundo de habla francesa.
- Comprender el concepto de *francophonie* en su sentido lingüístico, geopolítico, espiritual e ideológico.
- Sensibilizarse respecto a las diferencias lingüísticas del "français d'ailleurs"
- Desarrollar una visión crítica frente al desafío político y cultural de la "Organisation multilatérale de la Francophonie" y comprender las dimensiones políticas y culturales del respeto por la "diversidad" de culturas
- Desarrollar una sólida base de conocimientos, requisito indispensable para la asociación, la comparación y el juicio crítico que les permita en tanto futuros docentes abordar diferentes temáticas relacionadas con literatura y temáticas francófonas en los manuales de Francés Lengua Extranjera de todos los niveles.
- Encontrar en esta materia los elementos de interpretación de contenidos culturales para su futura práctica de enseñanza del idioma.

- Desarrollar la investigación personal.
- Iniciar y mantener contacto con la realidad francófona actual en todos sus aspectos.
- Desarrollar técnicas de búsqueda, observación y análisis cuyos resultados se integren a la práctica pedagógica del futuro docente.

Contenidos-Unidades temáticas

Unidad 1: Civilización, cultura e intercultural. Problemas de definición. Enseñar una cultura extranjera. ¿Cómo y qué enseñar? Su pertinencia al abordar la problemática de la francofonía.

Bibliografía específica¹

- Abdallat-Pretceille, Martine (1986): «Approche interculturelle de l'enseignement des civilisations ». En PORCHER, Louis (1986) : *La civilisation*. Clé international. Paris.
- Byram, Michaël (1992): *Culture et éducation en langue étrangère*. LAL. Crédif-Hatier. Paris.
- Rebouillet, André (directeur) (1973) : Enseignement de la civilisation française. Définitions.
- Vila, Silvina (2000): «Desarrollo de la competencia (inter) cultural en la formación de docentes de idioma extranjero». En Klett,E; Vasallo,A. (Coordinadoras). *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad*. Universidad Nacional De Luján. pp.127-135.

Unidad 2: Colonización y descolonización francesa. Panorama histórico y cultural.

Orígenes y evolución del imperio colonial francés. Guerras de independencia.

Bibliografía específica

- Ferro, Marc (1994): *Histoire des colonisations. Des conquêtes aux indépendances XVII^{ème}-XX^{ème} siècle*. Points histoire. Editions du Seuil poche.

Manuales:

- *Histoire 1^{ère}*. (1997).Le monde du milieu du XIX^{ème} siècle à 1939. Collection J.Marseille. Nathan. Turin. Chap. 4 :L'expansion de l'Europe. L'empire colonial français, pp.58-74.
- *Histoire Te S* (2004).Magnard.Baume-Les-Dames. Chap.1 et 2: la colonisation européenne; la décolonisation. Chapitre 7: la France dans le monde.
- *Histoire Terminales* (1998). Le monde de 1939 à nos jours. Nathan. Italie. Chap.12 : De la décolonisation à l'émergence du tiers monde.
- Manuales de FLE de diferentes épocas.

Lecturas:

- Daum, Aurel et Pierre: «Sans valise ni cercueil, les pieds-noirs restés en Algérie». *Le monde diplomatique*. Mai 2008.
- Pitts, Jennifer : «De l'esclavage et de l'universalisme européen. Tocqueville et l'empire». *Le monde diplomatique*. Avril 2008.
- BERNARD MÜLLER, BERNARD: « Faut-il restituer les butins des expéditions coloniales? » *Le monde diplomatique*. Juillet 2007.
- PAR DELPHINE LECOUTRE, D. ET MUPOKI KAMBUDZI, A.: «Vers un divorce entre Paris et le continent africain? » *Le monde diplomatique*. Juin 2006.

Unidad 3: La Francofonía.

Definición. Defensores y detractores.Ubicación geográfica de los países y territorios francófonos.

La diversidad de usos del francés fuera de Francia. Reflexión sobre la situación de la lengua francesa en el mundo francófono y el vínculo con Francia (dependencia, cooperación, etc.).

Bibliografía específica

- *La francophonie. Fresque et mosaïque*. (1996). C.I.E.P. Haut Conseil de la francophonie.
- *L'année francophone internationale* (2005). CIDEF.AFI. Le point sur l'espace francophone [C.I.E.P.].
- *Lire*, mars 2006 : dossier sur la francophonie (www.lire.fr/enquete.asp)
- Njiké, Jackson Noutchié (2003): *Civilisation progressive de la francophonie*, niveau intermédiaire. Clé International, Paris.
- Steele R. (2002): *Civilisation progressive du français*, niveau intermédiaire. Clé International, Paris.

Lecturas:

¹ N.B. La presentación de la bibliografía por unidad no impide que la misma sea utilizada para otras unidades del programa.

- BEN JELLOUN, T.: «On ne parle pas le francophone» *Le monde diplomatique*. Mai 2007. pp.20-21.
- Blondeau, Nicole ; Allouache, Ferroudja (2008): *Littérature progressive de la francophonie*. Clé International. Paris.
- Douaire, Anne: «Francophonie: Trésors pédagogiques». *Textes et documents pour la classe N° 912*.15 mars 2006, 56p. Littératures francophones.
- Manca, Tania et Lotodé, Valérie: «La francophonie en question». *Textes et documents pour la classe N° 912*.15 mars 2006, 56p. Littératures francophones.
- LFDLM N° 343. Janvier-février 2006. Dossier «La francophonie en marche ».

Unidad 4: Los DOM TOM² de la República Francesa:

Departamentos de ultramar (Martinica, Guadalupe, Reunión, Guyana)

Territorios de ultramar (Nueva Caledonia, Polinesia, Wallis y Futuna, Mayotte y Saint-Pierre-et-Miquelon).

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, economía, religión, artes (plástica, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes.

Bibliografía específica

- L. S. Senghor et la négritude. *Textes et documents pour la classe N° 903*, p.43-45.
- Césaire, Aimé: *Cahier d'un retour au pays natal*. Présence africaine. Poésie. Paris. 1983
- *Le magazine littéraire* N° 451. Mars 2006: dossier spécial sur les littératures francophones contemporaines.

Manuales:

- *Géographie du temps présent*. (1982).Collection Grehg/premières A,B,S. (plusieurs auteurs) Hachette. Paris. Les DOM TOM pp.324-337.
- *Géographie 1^{ère}* (1997).Sous la direction d'Annie Badower. Hatier.Turin.Chap.4: La France dans le monde, pp.48-60. Chap.19: La France du lointain, pp.256-264.
- *La France dans l'espace européen*. (1994) Géographie : présent, futur. 1^{ère} L, ES, S. Magnard Lycées. Paris. Chap.4.6 : « Les espaces en marge : une autre France outre-mer»; DOM-TOM:une logique d'organisation spatiale. pp.338-346.

Unidad 5: Países europeos francohablantes: Bélgica, Luxemburgo, Suiza. El caso de Mónaco.

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, economía, religión, artes (plástica, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes.

Bibliografía específica

- Walter H. (1988): *Le français dans tous les sens*, Robert Laffont, Paris.
- Walter H. (1994): *L'aventure des langues en Occident*, Le livre de poche. Paris.

Manuales:

- Manuales de FLE actuales.

Lecturas:

- Goscinny (1979): *Astérix chez les Belges. Astérix chez les Helvètes*. Dargaud éditeurs.

Unidad 6: América del Norte: Québec.

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, economía, religión, artes (plástica, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes.

Bibliografía específica

- Bourque, Gilles: « Naissance d'un parti de gauche au Québec ». *LE MONDE DIPLOMATIQUE*. MARS 2007
- Brunet, Michel (1984): « La longue marche du peuple québécois » *Découvrir le Québec. Un guide culturel*. Québec. p. 14-21.
- Cubeddu, Stefania: «L'américanité québécoise». *Textes et documents pour la classe N° 912*.15 mars 2006, 56p. Littératures francophones.

Lecturas:

- Dossier «Le Québec» (2008) réalisé par S. Araujo Alpuy para la cátedra.

Unidad 7: Países africanos:

-Africa occidental (Benin, Burkina Faso, Costa de Marfil, Guinea, Mali, Senegal, Togo)

-Africa central (Camerun, República centroafricana, Congo, Gabon, Tchad).³

² A partir de 2003 DROM y COM respectivamente.

³ La carga horaria semanal impide estudiar en profundidad cada país mencionado. Los estudiantes podrán elegir, con el acuerdo de la profesora, entre una presentación general o el estudio más detallado de algún(os) de los países mencionados.

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, economía, religión, artes (plástica, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes.

Bibliografía específica

- Jaunet, Claire-Neige (2001): *Les écrivains de la négritude*. Réseau. Les écoles artistiques. Ellipses. France.
- *Ecrire magazine* N° 91. Mars-avril-mai 2006: dossier spécial sur les écrivains francophones d'Afrique-Noire.

Lecturas:

- Sene, Nabo : « Un Dieu africain ». *Le monde diplomatique*. Mai 2007.

Unidad 8: Países árabes: Argelia, Marruecos, Túnez.

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, economía, religión, artes (plástica, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes. Lazos culturales con Francia.

Bibliografía específica

- Schöpfel, Mariannick (2000): *Les écrivains francophones du Maghreb*. Réseau. Les écoles artistiques. Ellipses. France.

Lecturas:

- Lotodé, Valérie : « Le bilinguisme en Algérie ». *Textes et documents pour la classe N° 912.15* mars 2006, 56p. Littératures francophones.
- PIRONET, OLIVIER : MANIERE DE VOIR 86. LE MAGHREB COLONIAL. LE MONDE DIPLOMATIQUE.
- «États des lieux: le français dans les pays arabes». LFDLM décembre 2007.
- Dossier « Le Maghreb » (2008) réalisé par S. Araujo Alpuy pour la chaire.
- LFDLM Décembre 2007. Francophonies arabes.

Unidad 9: Islas del océano Índico: Comores, Madagascar, Isla Mauricio (ver nota 2).

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, economía, religión, artes (plástica, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes.

Bibliografía específica

- Baggioni, Daniel ; de Robillard, Didier (1990): *Ile Maurice, une francophonie paradoxale*. Espaces francophones. L'Harmattan. Paris.
- Joubert, J-L. (1991) Littératures de l'océan indien. *Histoire littéraire de la francophonie*. UREF.
- *A la Réunion, à l'Ile Maurice, aux Seychelles*. Guides Hachette. Visa.1989.

Unidad 10: Países del sudeste asiático: Camboya, Laos, Vietnam (ver nota 3).

Panorama de la geografía, historia, política, sociedad, religión, artes (literatura, cine, música) y particularidades culturales de sus habitantes. Lazos culturales con Francia.

Bibliografía específica

Ver sitografía.

Unidad 11: La literatura francófona.

Expresarse en francés. Problemas culturales e ideológicos de la utilización del francés. Expresión e identidad.

Bibliografía específica

- Chaulet-Achour, Christiane: « Francophonies ». *Perspectives actuelles de l'enseignement du français*. Actes du Séminaire National. Ministère de l'Education Nationale.2001.
- Joubert, Jean-Louis: « Francophonies et enseignement du français». *Perspectives actuelles de l'enseignement du français*. Actes du Séminaire National. Ministère de l'Education Nationale.2001.

Modalidad de trabajo

- Lectura, análisis y discusión de textos (artículos periodísticos, extractos literarios, bibliografía específica), documentos de audio y video.
- Elaboración de "dossiers" en torno a algún aspecto de la vida en un país francoparlante presentado en el programa.
- Presentación ante la clase de un tema del programa elegido por el alumno.
- Análisis y discusión en torno a los contenidos culturales presentados en los manuales de Francés Lengua Extranjera.
- Debates orales sobre diferentes temáticas de la francofonía.

- Realización de resúmenes, síntesis de lecturas sobre las temáticas del programa.
 - Investigación bibliográfica, búsqueda en Internet y lectura crítica de la información obtenida.
- N.B.: El correcto manejo de la lengua francesa en las cuatro habilidades es también contenido de esta disciplina.

Trabajos prácticos

Los trabajos prácticos serán escritos (resúmenes, *comptes rendus* de lectura, síntesis, elaboración de guías de estudio, de cuestionarios, elaboración de "dossiers" temáticos) y orales, (comentarios e informes, debates, *exposés* o simulación de clase). Deberán ser presentados en las fechas previstas y respetando el formato establecido por la cátedra.

Régimen de aprobación de la materia

A) SISTEMA DE PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción sin examen final si cumplen las siguientes condiciones:

- aprobación de los trabajos prácticos (75% de T.P. aprobados).
- aprobación de dos parciales escritos⁴ (cuyo promedio no deberá ser inferior a 6 puntos).
- asistencia obligatoria al 75% de las clases.

B) SISTEMA DE PROMOCIÓN CON EXAMEN FINAL

Los alumnos tendrán la opción de obtener la promoción con examen final si cumplen las siguientes condiciones:

- aprobación del 75 % de los trabajos prácticos.⁵
- asistencia obligatoria al 60% de las clases.

-examen final oral. En dicho caso, para rendir el examen final será necesario presentar la carpeta de trabajos prácticos realizados durante el curso por el alumno. Durante el examen oral el alumno deberá responder preguntas sobre las lecturas obligatorias, trabajos presentados o sobre cualquier punto del programa que haya sido trabajado durante el año.

Régimen para el alumno libre

Los alumnos libres deberán tomar contacto con la profesora lo antes posible para convenir los trabajos que habrán de ser presentados antes de presentarse a examen (escrito y oral).

Bibliografía general

- Beacco J.-C. (2000): *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Hachette, Paris.
- Blondeau, Nicole ; Allouache, Ferroudja (2008): *Littérature progressive de la francophonie*. Clé International. Paris.
- Chaurand J. (1999): *Nouvelle Histoire de la Langue Française*, éditions du Seuil, Paris.
- Larger, Nicole; Mimran, Reine (2004): *Vocabulaire expliqué du français*. Clé International. Niveau intermédiaire. Italie.
- Mauchamp N. (1995) : *Les Français, mentalités et comportements*, Clé International, Paris.
- Walter H. (1988): *Le français dans tous les sens*, Robert Laffont, Paris.
- Walter H. (1994): *L'aventure des langues en Occident*, Le livre de poche. Paris.
- Zarate, G. (1986): *Enseigner une culture étrangère*, Didier, Paris.
- Zarate, G. (1995): *Représentations de l'étranger et didactique des langues*, Didier, Paris.

Manuales

- *Histoire 1^{ère}*. (1997). Le monde du milieu du XIX^{ème} siècle à 1939. Collection J.Marseille. Nathan. Turin.
- *Histoire Te S* (2004). Magnard. Baume-Les-Dames.
- *Histoire Terminales* (1998). Le monde de 1939 à nos jours. Nathan. Italie.

Revistas

⁴ Con recuperatorio al finalizar el curso.

⁵ El uso de las nuevas tecnologías para la realización de los trabajos prácticos que así lo requieran son de carácter obligatorio.

- *Diagonales*. La revue de la francophonie linguistique, culturelle, éducative. N° 12, 13,22,32,35.
- *Le courrier*. Le magazine de la coopération au développement ACP-UE. N° 193, 196.

Sitografía de interés⁶

- <http://www.francophonie.org>
- Site de l'Organisation Internationale de la Francophonie
- <http://www.liensutiles.org/situdomtom.htm>
- Information sur les DOM TOM
- <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/francophonie/francophones-monde.shtml>)
- www.anjou-quebec.asso.fr
- le guide du parler québécois
- <http://www.francochouette.com>
- des informations francophones
- www.20mars.francophonie.org
- Les cultures francophones
- Site de la francophonie par régions. Cartes et événements de la francophonie dans le monde
- www.nouvelle-caledonie-tourisme.com
- www.tlfq.ulaval.ca
- site qui contient des informations et des cartes sur la situation linguistique de tous les pays.
- <http://www.chansonduquebec.com/chanson/index.html>
- chansons du Québec.
- <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index>
- encyclopédie canadienne <http://www.bibliotheque.refer.org/html/litoi/accueil.htm>
- <http://www.africultures.com/index.asp>
- le site et la revue de référence des cultures africaines
- http://www.malango-mayotte.com/chaine-66-mayotte_tourisme.htm
- information sur Mayotte
- <http://www.ac-mayotte.fr/spip.php?article159>
- Colloque sur le bilinguisme et l'interculturalité
- www.lemondediplomatique.fr
- des articles divers en ligne
- [www.revues-plurielles](http://www.revues-plurielles.com)
- le portail des revues de l'interculturalité
- www.vietnamtourisme.com
- www.tlfq.ulval.ca
- Des informations sur Vietnam

Silvina Vila
Marzo 2009

⁶ Direcciones dadas a título indicativo, a ampliar durante el ciclo lectivo.